

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.2.35>

Пономаренко Лариса Николаевна, Мишутинская Елена Алексеевна

Использование лексических стилистических средств для создания речевой характеристики персонажа (на материале романа Х. Филдинг "Дневник Бриджит Джонс")

Статья посвящена проблеме раскрытия образа главного персонажа романа Х. Филдинг "Дневник Бриджит Джонс". Целью работы является выявление стилистических приемов создания речевой характеристики главного персонажа художественного произведения и установление способов их перевода. Новизна исследования заключается в определении лексических стилистических приемов в речи главной героини романа Х. Филдинг "Дневник Бриджит Джонс". В результате авторы выделяют такие лексические стилистические приемы, обусловившие особенности речевой характеристики главной героини, как метафора, ирония, гипербола и др. К способам перевода этих приемов относятся подбор аналогов, понятных носителям русского языка, а также опущение, замена и добавление.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2020/2/35.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2020. Том 13. Выпуск 2. С. 179-182. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2020/2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 81'25

Дата поступления рукописи: 20.01.2020

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.2.35>

Статья посвящена проблеме раскрытия образа главного персонажа романа Х. Филдинг «Дневник Бриджит Джонс». Целью работы является выявление стилистических приемов создания речевой характеристики главного персонажа художественного произведения и установление способов их перевода. Новизна исследования заключается в определении лексических стилистических приемов в речи главной героини романа Х. Филдинг «Дневник Бриджит Джонс». В результате авторы выделяют такие лексические стилистические приемы, обусловившие особенности речевой характеристики главной героини, как метафора, ирония, гипербола и др. К способам перевода этих приемов относятся подбор аналогов, понятных носителям русского языка, а также опущение, замена и обавление.

Ключевые слова и фразы: речевая характеристика; речевой портрет; лексические стилистические приемы; способы перевода; метафора; ирония; гипербола.

Пономаренко Лариса Николаевна, к. пед. н.
Мишутинская Елена Алексеевна, к. филол. н., доцент
Вятский государственный университет
vsu_pom-ko@mail.ru; elenamishutinskaya@yandex.ru

Использование лексических стилистических средств для создания речевой характеристики персонажа (на материале романа Х. Филдинг «Дневник Бриджит Джонс»)

Художественное произведение представляет собою некую идею, выраженную образно, картинными. Писатель никогда не передает буквально то, что он хотел бы донести до читателя. При чтении художественного текста и исходная мысль, и аргументация, и конечный результат в сознании читателя сливаются воедино, в один художественный образ. Этот образ – не чистое отражение жизни, а обобщенное представление о ней, созданное по законам красоты и эстетики. Это одновременно и нечто собирательное, вымышленное, и реальное, взятое из самой жизни.

Общее определение художественного образа таково: «Художественный образ – это обобщенное в конкретном, творчески вымышленное, эстетически значимое творение (феномен), воссозданное художником» [6, с. 116]. В художественных образах истолковываются общественная жизнь, конкретные исторические события, человеческие эмоции и характеры, духовные переживания. Следовательно, образы возникают, исходя из творческого осмысления автором явлений окружающего мира, они не могут возникнуть из ничего.

Первое и основное впечатление о персонаже складывается из прямого описания автором его портрета. Портрет персонажа – это описание его внешности, содержащее такие характеристики, как внешний вид, пол, возраст, черты лица, фигура и стиль в одежде. А также социальные и индивидуальные привычки персонажа, его жесты, мимику и другие внешние характеристики [10, с. 205].

Но существует и речевой портрет персонажа, что является существенной характеристикой героя и дает читателю ключ к пониманию его личности. Н. Н. Михайлова считает: «Речевая характеристика (или речевой портрет) – это средство художественного изображения персонажей, заключающееся в подборе для каждого действующего лица литературного произведения слов и выражений, т.е. подчинение естественной речи художественной» [8, с. 42].

Речевой портрет персонажа складывается из разных уровней реализации речевой личности и включает в себя фонетические, лексические и синтаксические особенности речи. Но именно словарный запас, непосредственный выбор слов и способы их сочетания характеризуют персонажа напрямую и отражают его образование, происхождение, культурные и социальные привычки персонажа.

Актуальность данной работы обусловлена необходимостью изучения стилистических приемов для создания речевой характеристики персонажей современной англоязычной художественной литературы, а также потребностью исследовать способы перевода этих приемов, использованные переводчиком.

Цель статьи – выявить лексические стилистические приемы, использованные автором для создания речевой характеристики главного персонажа романа Х. Филдинг «Дневник Бриджит Джонс». Реализация цели требует решения следующих **задач**: проанализировать речь главной героини романа как основу создания ее образа и выделить стилистические приемы, обусловившие особенности речевой характеристики; определить способы перевода лексических стилистических приемов, использованные переводчиком для создания речевой характеристики главной героини романа; дать краткую речевую характеристику главной героини романа на основе выявленных особенностей ее речи.

Материалом данного исследования является роман Хелен Филдинг “Bridget Jones’s Diary” и официальный перевод, выполненный М. А. Зориной, – «Дневник Бриджит Джонс» [9]. В процессе работы были использованы следующие методы исследования: лингвистическое наблюдение, метод сплошной выборки – выделение всех проявлений типичного для конкретного персонажа поведения; стилистический анализ – выделение авторских особенностей текста, изучение стилистических средств создания речевых характеристик.

В течение последних лет все больший интерес лингвистов вызывает речевое поведение и речевая личность. Это обусловлено господствующим антропоцентрическим подходом в лингвистике, который характеризуется интересом главным образом к мыслящей личности, неразрывно связанной с речевым процессом. В соответствии с этим подходом, именно личностные качества человека влияют на речеобразование и речевосприятие.

Роман Х. Филдинг «Дневник Бриджит Джонс» лег в основу ряда актуальных лингвистических исследований за последние годы. Так, И. П. Зырянова исследовала проблему специфики перевода прецедентных феноменов в этом романе [4], В. Е. Кожанова рассмотрела иронию и самоиронию на основе данного романа [5], С. И. Васильева выявила особенности разговорной речи и ее функций в литературном произведении [2], А. М. Грубова определила стилистические приемы, создающие юмористический эффект в этом «постфеминистском» британском романе [3]. Актуальными остаются вопросы стилистического и смыслового анализа художественных иноязычных текстов [1; 11].

Анализ образа персонажа подразумевает взгляд с различных ракурсов. Это и непосредственная авторская характеристика, и самоанализ персонажа, и мнения о нем других персонажей, а также поступки, жесты и мимика. Среди этих приемов особую роль занимает речевая характеристика, к которой относятся внутренняя и внешняя (диалог, монолог) речь героя. Исследование речевой личности персонажей художественного произведения приводит к углубленному пониманию не только художественной составляющей текста, но и языковой и речевой личности самого автора.

Рассмотрим особенности употребления лексических стилистических средств для создания образа и речевой характеристики главной героини романа Х. Филдинг «Дневник Бриджит Джонс».

Роман Х. Филдинг «Дневник Бриджит Джонс» написан в жанре романа-дневника, то есть ежедневного рассказа о событиях жизни от первого лица. Главной особенностью жанра выступают честность и открытость повествования. Художественные дневники, ориентированные на читателя, обладают собственной структурой и описывают события в хронологическом порядке в виде коротких записей и заметок. Предполагается, что дневник заполняют сразу после того, как произошло что-то важное, поэтому он точно выражает эмоции и чувства автора и отличается четкостью и детальностью.

Сюжет романа разворачивается вокруг одинокой 32-летней англичанки Бриджит Джонс, имеющей привычку вести дневник, в котором она описывает свои ежедневные проблемы и переживания. Большею частью это вопросы неустроенной личной жизни, карьеры, вредных привычек и набранных килограммов. Ей неустанно напоминают, что женщина за тридцать обязана быть без вредных привычек, иметь семью, элегантно одеваться, уметь готовить и не забывать о своей внешности и фигуре. Так, Бриджит каждый год ставит перед собой задачи и подводит итоги предыдущего года, чтобы приблизиться к этому «идеалу», но с первых страниц романа становится ясно, что Бриджит, со своим синим супом и костюмом зайца, не вписывается в те рамки, по которым живет ее окружение. Именно этот экстравагантный образ, напоминающий о том, что каждый не идеален, и полюбился читателям и зрителям. Роман написан с использованием многочисленных средств создания юмористического эффекта. Бриджит любит подшучивать над своими поступками: когда ее попытались задеть тем, что она надела неуместный для вечеринки костюм зайца, Бриджит отвечает: *“Actually we bunnies wear these in the winter for warmth”*. / «Мы, кролики, к зиме утепляемся, знаете ли».

Наряду с юмором мы видим частые случаи использования иронии. После того, как Бриджит решила похудеть в следующем году, уже 3 января она съела большое количество нездоровой пищи. Свои ощущения она передает: *“I can actually feel the fat splurging out from my body”*. Переводчик заменила слово *body* (тело) и усилила эффект иронии: «Я прямо-таки чувствую, как жир лезет у меня из ушей».

Бриджит часто прибегает к гиперболе как наиболее простому способу привлечь внимание к своим проблемам за счет их преувеличения. Гиперболы в речи помогают эффектно дать субъективную характеристику явления с точки зрения персонажа. После смены места работы Бриджит попадает в неприятную ситуацию в прямом эфире, после чего коллеги начинают над ней подшучивать. У Бриджит пропадает чувство уверенности в себе: *“I’m no good at anything. Not men. Not social skills. Not work. Nothing”*. / «Ничего у меня не получается. Ни с мужчинами. Ни в общении. Ни с работой. Ничегошеньки». Так, использование гиперболы и градации в полном объеме передает чувство грусти Бриджит по поводу ее неудачи. Мнение персонажа о самом себе принято называть самохарактеристикой. Она не является символом самовлюбленности, а, наоборот, объективным взглядом на себя и помогает раскрывать потаенные факты из жизни персонажа, которые скрыты от взгляда других. Мы видим, что самохарактеристика тесно связана с речевой характеристикой и является средством создания художественного образа персонажа.

В других случаях гиперболизированные образы способны придать ситуации юмористический эффект. Когда родители Бриджит разошлись и начали избегать друг друга, она пыталась не принимать ничью сторону. В ситуации, когда они оба одновременно захотели навестить Бриджит, она пишет в дневнике: *“Perhaps my mother will arrive with a live salmon flipping skittishly on a lead and announce that she is leaving Dad for it. Maybe Dad will appear hanging upside-down outside the window dressed as a Morris dancer, crash in and start hitting Mum over the head with a sheep’s bladder; or suddenly fall face downwards out of the airing cupboard with a plastic knife stuck in his back”*. М. А. Зорина перевела отрывок так: «Вдруг мама притащится с живым трепыхающимся лососем и объявит, что бросает папу ради него? А папа в цирковом трико обнаружится висящим за окном вниз головой. Он пробьет стекло, ворвется в комнату и станет дубасить маму по голове воздушным шариком. Или неожиданно вывалится из кладовки с пластиковым ножом в спине». В русском переводе отсутствуют словосочетание *on a lead* и сравнение *as a Morris dancer*, значение которого передано

словосочетанием «в цирковом трико». Также переводчик употребила несколько разговорных слов вместо нейтральных, чтобы придать ситуации еще большего комизма: «*притащится*» и «*дубасить*».

К одним из способов создания юмористического эффекта относится каламбур. Бриджит – мастер попадать в нелепые ситуации. В некоторых случаях это происходит потому, что она легко отвлекается и погружается в свои мысли. К таким примерам относится разговор между Дэниелом и его коллегой о футбольном матче, которые обсуждали вчерашнюю игру, где вратарь пропустил гол (в англ. сленге *throwing matches*). Так как в русском языке этому футбольному термину нет аналога со словом «спички», переводчику пришлось прибегнуть к компенсации и заменить его на фразу «...*вратарь пустил “бабочку” между ног*». Бриджит как всегда была в своих мыслях, поэтому приняла эту фразу дословно: “*I know it’s a thuggish way to be have, but as long as they didn’t actually set light to anyone I don’t see what all the fuss is about*”. / «*Да уж, отвлекаться на бабочек, когда в тебя мяч летит...*».

В речи героини следует отметить некоторое количество аллюзий и отсылок на различные реалии. Например, Бриджит прибегает к притче о добром, бескорыстно всем помогающем самаритянине и сравнивает себя с ним: “*I am having fantasies about becoming a Samaritan or Sunday school teacher...*”. При этом переводчик решила опустить аллюзию и заменить ее нейтральным синонимом: «*Начинаю воображать, что становлюсь учителем в воскресной школе, известной благотворительницей...*».

Религиозная отсылка встречается также в конце романа. У друзей Бриджит возникают проблемы, и они ждут ее поддержки, поэтому она представляет себя неким спасителем, а тех, кто приносит проблемы, – корнем всего зла: “*Am clearly Emissary of Baby Jesus here to help those persecuted at Christmas by Herod-Wannabees*”. Переводчик справилась со своей задачей, не внося сильных изменений: «*Я посланец младенца Иисуса на земле, призванный помогать в Рождество тем, кого преследуют царю Ироду подобные*».

Использование пословиц, поговорок и устойчивых выражений в речи Бриджит усиливает эмоциональность и выразительность ее речи, помогает избавиться от шаблонности и сухости, а также свидетельствует о богатстве лексического запаса главной героини. Бриджит использует в речи такие поговорки, как “*once bitten twice shy*” («*однажды укушенный вдвойне пуглив*»), а также многие фразеологические обороты: “*chop-change*” («*семь пятниц на неделе*»), “*Old Woman of the Hills*” («*старый как мир*»), “*to be on lather*” («*запара*»), “*blow something*” («*потеряно*») и другие.

Одной из важнейших особенностей речи главной героини является метафоричность. Бриджит часто прибегает к использованию переносных значений слов и словосочетаний. Так, описывая свое физическое состояние после посиделок с подругами, она употребляет метафору “*but have temporarily turned into wine bag*” («*временно превратилась в бурдюк с вином*») и “*nerves eat fat*” («*нервы съедают жир*»), а размышляя о праздничных днях, пишет: “*Christmas is going to be a total party-desert*”. / «*Праздничный декабрь простирается передо мной как пустыня, без единой травинки-вечеринки*». Здесь переводчик прибегает к замене и несколько изменяет метафору, играя на рифме. Свой роман с Марком Дарси героиня также описывает метафорично, сравнивая его с шелковыми ростками: “*Cannot help but feel sad about the brutal trampling on the pink silk shoots of romance burgeoning between me and Mark Darcy by Marco Pierre White and my mother*”. / «*Не могу ничего с собой поделать – мне очень грустно от того, что розовые шелковые ростки романа, который начал распускаться между мной и Марком Дарси, грубо вытоптаны Марко Пьером Уайтом и моей мамой*».

В зависимости от ситуации, речь героини может варьироваться от сниженной лексики до высокой и книжной. Так, Бриджит, переписываясь с Дэниелом, нарочно использовала книжный и профессиональный стиль, который выполнял шутливо-ироническую функцию и означал, что между героями возникла симпатия: “*Sir, am appalled by message. Whilst skirt could reasonably be described as a little on the skimpy side (thrif being ever our watchword in editorial), consider it gross misrepresentation to describe said skirt as absent, and considering contacting union*”. / «*Я потрясена Вашим письмом. Юбку действительно можно назвать несколько коротковатой (экономность всегда была нашим девизом в издательстве), однако считаю крайне неадекватным определение юбки как отсутствующей. Готовлю заявление в профсоюз*». В данном случае переводчик прибегает к опущению обращения, замене устойчивого “*little on the skimpy side*” на нейтральное словосочетание «*несколько коротковатой*».

Исходя из того, что произведение написано в форме дневника, вытекает особая черта романа – четкая передача настроения персонажа. Именно этим объясняется то, что в речи Бриджит встречаются эмоциональные сленговые и разговорные слова. Размышляя о том, как отпраздновать день рождения, Бриджит предвкушает: “*If can’t splash out on birthday, when can I?*”. Сленговый глагол “*splash out*” имеет значение «*потратить много денег*», «*оттянуться*». М. А. Зорина предложила, наоборот, более возвышенный вариант: «*Когда еще себя побаловать, как не в день рождения?*».

К сленгу относятся вульгарные и бранные слова, которые в большом количестве встречаются в речи главной героини. Это также объясняется тем, что Бриджит стремится дать свою оценку, а вульгаризмы наиболее ярко передают ее эмоции: “*I had the feeling he was taking the piss out of me. Bloody cheek*”. / «*Он просто издевался надо мной. Наглая скотина*». Мы видим, что английский сленговый вульгаризм “*bloody cheek*” передан более грубым русским «*скотина*».

Особенно часто вульгаризмы появляются в момент эмоционального всплеска, когда героиня волнуется. Так, перед собеседованием Бриджит настолько разволновалась, что забыла все, к чему готовилась: “*Oh my God, who’s the Shadow Defense Secretary? Oh fuck, oh flick. Is it someone with a beard? Shit: telephone*”. / «*Боже, кто*

в “теневого кабинета” министр обороны? Вот дерьмо. С бородой вроде кто-то? Черт: телефон». Нецензурное в английском слово “fuck” и вульгарное “shit” заменены в переводе на более нейтральное выражение.

Следует выделить еще одну особенность речи Бриджит Джонс – любовь давать остроумные прозвища, особенно неприятным людям, и в этом заключается открытость и честность главной героини. Бойфренда лучшей подруги Бриджит, не стесняясь, называет “Vile Richard” («Поганец Ричард»), объясняя это тем, что он эгоист. М. А. Зорина прибегла к грамматической замене, изменив прилагательное на существительное, но при этом полностью передала смысл словосочетания.

В романе Х. Филдинг «Дневник Бриджит Джонс» речь главной героини насыщена различными лексическими средствами выразительности: метафорами, аллюзиями, иронией, гиперболами, каламбуром и другими. Стилистическая окраска слов варьируется от просторечной, разговорной и вульгарной до высокой, в зависимости от ситуации и настроения главной героини.

В целом, речь главной героини разнообразна. Речь Бриджит нельзя назвать речью высокообразованного человека, поскольку она часто прибегает к просторечной, разговорной лексике и даже к вульгаризмам. Для Бриджит дневник – способ самовыражения, поэтому ее письменная речь может считаться важнейшим ключом к пониманию ее личности.

Изучение речевой характеристики главной героини романа выявило, что речь напрямую отражает особенности ее характера, служит средством самовыражения и демонстрации убеждений персонажа. Стилистические особенности речи создают в воображении читателя портрет персонажа, а также многое говорят о его психологическом состоянии в момент речи.

Интересной перспективой представляется исследование речи главной героини романа Х. Филдинг «Дневник Бриджит Джонс» с точки зрения использования фонетических и грамматических средств выразительности.

Список источников

1. Абдрахманова О. Р. Проблемы переводимости стилистически сниженной лексики в художественном тексте: автореф. дисс. ... к. филол. н. Челябинск, 2006. 20 с.
2. Васильева С. И. Особенности разговорной речи персонажей в романе Хелен Филдинг «Дневник Бриджит Джонс» [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-razgovornoj-rechi-personazhey-v-romane-h-filding-dnevnik-bridzhit-dzhons> (дата обращения: 31.01.2020).
3. Грубова А. М. Стилистические приемы создания юмористического эффекта (на материале романа Хелен Филдинг «Дневник Бриджит Джонс») [Электронный ресурс]. URL: <https://moluch.ru/archive/145/40672/> (дата обращения: 31.01.2020).
4. Зырянова И. П. Сравнительно-сопоставительное исследование способов перевода прецедентных феноменов на русский язык в романе Хелен Филдинг «Дневник Бриджит Джонс» // Научный результат. Вопросы теоретической и прикладной лингвистики. 2019. Т. 5. № 2. С. 84-94.
5. Кожанова В. Е. Ирония и самоирония в романе Х. Филдинг «Дневник Бриджит Джонс» [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ironiya-i-samoironiya-v-romane-h-filding-dnevnik-bridzhit-dzhons> (дата обращения: 30.01.2020).
6. Крупчанов Л. М. Теория литературы. М.: Флинта; Наука, 2012. 119 с.
7. Малетина О. А. Функционально-коммуникативный подход к изучению словесного портрета в художественном произведении // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2. Языкознание. 2007. № 6. С. 154-157.
8. Михайлов Н. Н. Теория художественного текста. М.: Академия, 2006. 224 с.
9. Филдинг Х. Дневник Бриджит Джонс [Электронный ресурс]. URL: <https://coollib.net/b/294530-helen-filding-dnevnik-bridzhit-dzhons> (дата обращения: 02.12.2019).
10. Хализев В. Е. Теория литературы. Изд-е 4-е, испр. и доп. М.: Высш. шк., 2004. 405 с.
11. Шатков Г. В. Стилистический анализ текста при переводе // Тетради переводчика: сборник. М.: Международные отношения, 1979. Вып. 16. С. 40-50.

Lexical Stylistic Means to Create a Personage’s Speech Portrait (by the Material of H. Fielding’s Novel “Bridget Jones’s Diary”)

Ponomarenko Larisa Nikolaevna, Ph. D. in Pedagogy
Mishutinskaya Elena Alekseevna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Vyatka State University
vsu_pon-ko@mail.ru; elenamishutinskaya@yandex.ru

The article considers the problem of the main personage’s image creation in H. Fielding’s novel “Bridget Jones’s Diary”. The paper aims to identify stylistic means used to create the literary personage’s speech portrait and to reveal the techniques to translate them into Russian. Originality of the study involves identifying lexical stylistic means used to create the main personage’s speech portrait in H. Fielding’s novel “Bridget Jones’s Diary”. The conducted research allows concluding that the main heroine’s speech portrait is created by different lexical stylistic means, such as metaphor, irony, hyperbola, etc. These stylistic means are translated into Russian using such translation techniques as assimilating translation, omission, substitution and compensation.

Key words and phrases: speech characteristic; speech portrait; lexical stylistic means; translation techniques; metaphor; irony; hyperbola.